

## ES LO TEMPS

À la fin des années soixante dix un album est tombé entre mes mains, interprété par trois chanteurs québécois. Il était enregistré pendant un concert sur les plaines d'Abraham à Québec. Félix Leclerc était le plus connu et le plus reconnu. Les deux autres Robert Charlebois et Gilles Vigneault beaucoup moins mais si j'appréciais le premier c'est le second qui me touchait le plus car il parlait des gens du pays, cela résonnait très fort avec mes préoccupations occitanes. Tous ces personnages donnaient à ses chansons un ancrage puissant et une portée universelle. Je les ai beaucoup écoutées et sur ce modèle j'en avais composé quelques unes. Et Vigneault est venu chanter à Toulon. J'avais mon billet pour le concert à l'Opéra mais j'avais aussi pu entrer dans la coulisse grâce au concierge qui était un voisin de mes parents. J'écoutais en silence la répétition, impressionné par le personnage, grand, dynamique qui était devant moi, seul spectateur à cette heure-là. Et il est venu vers moi, il m'a invité dans sa loge, je lui ai lu la traduction de son poème Silence, il m'a encouragé à continuer. Ensuite, il m'a demandé de l'accompagner à une soirée de l'association France Québec de Toulon.

Il m'a fallu quarante cinq ans pour tenir la promesse de réaliser un album de ses chansons traduites en occitan, en provençal maritime. J'ai décidé d'être plus fidèle au sens qu'à la rime parfaite des textes en français, tout en gardant le plus possible de musicalité dans le choix des mots.

Ces textes étaient prêts il y a quelques années et ces enregistrements auraient dû avoir lieu bien plus tôt mais la pandémie aidant ce n'est qu'entre le 5 et le 19 avril de cette année 2025 que nous avons enfin gravés ces 13 chansons. Nous avons fait ce travail plaisir, plein d'émotions, avec Liette Remon, Nadia Delisle et Pierre Langevin.

Pour couronner ces deux semaines de concentration, de longues discussions, d'essais, d'écoute des originaux afin de ne pas trahir, de peaufinage, de rigolades, d'angoisse par moment, mais d'envie de rendre hommage à cet auteur, compositeur et interprète incroyable.

Il fallait aussi trouver comment se libérer du personnage haut en couleur pour que je puisse exister en tant qu'interprète.

J'ai quasiment toujours été chanté par de très belles voix. J'ai porté moi-même quelques rares albums de mes chansons, m'étant surtout consacré à créer des spectacles, rassembler des musiciens, et échanger dans de nombreux lieux de la planète.

Cet album consacré à Gilles Vigneault est aussi la conséquence d'une belle soirée de jam pendant une tournée avec le groupe Strada. Nous donnions un spectacle sur les Noëls de Provence et un soir de relâche nous avions chanté une longue série de chansons de Gilles Vigneault et j'avais chanté gens du pays en òc. Nous nous étions promis de réaliser un jour un album autour de ces titres.

Monsieur Vigneault, comme disent les québécois m'a de nouveau autorisé et même encouragé à le faire, ses administrateurs ont mis au point les contrats, et c'est en toute quiétude que nous avons pu nous plonger dans la réalisation. Je reviens avec toutes les chansons enregistrées et accompagnées par les musiciens québécois.

J'espère maintenant mobiliser des partenaires chez nous pour terminer cela au plus vite, pas que je sois tellement pressé mais quarante cinq ans c'est long. Il est temps de terminer. Ce

sera aussi le commencement d'une autre aventure, les chanter en concert. La première présentation de sortie de résidence nous a rassuré sur un point. Les Québécois étaient enchantés par la différence d'interprétation et par le rythme de la langue.

Entre MAR mon solo augmenté, les concerts et enseignement réguliers en Hongrie, les différentes participations ponctuelles ou permanentes à des groupes je trouve du temps pour réaliser les rêves anciens qui sont toujours d'actualité.

Il est, je crois, important de porter la beauté, la poésie, la vie dans tout ce que nous faisons, c'est un acte de résistance.

**Liette Remon:** Chanteuse traditionnelle originaire de Gaspésie tout en étant porteuse d'un répertoire ancien et ancré au Québec, en plus de la fanfare Monfarleau, elle participe à de nombreuses musiques expérimentales notamment dans l'ensemble Strada qui revisite les musiques du monde.

**Nadia Delisle:** Pianiste de formation classique et jazz, joue dans de multiples formations qui touchent aussi aux musiques traditionnelles et du monde. Elle est aussi accordéoniste. Elle accompagne la danse classique et contemporaine

Photos Yves Demers avec son autorisation.

Vidéo: Hugues Bernatchez

Lettre de présentation

« Bonjour

On ne présente pas Gilles Vigneault le poète, chanteur et homme de lettres québécois.

Miquèu Montanaro a eu la chance de le rencontrer au tout début de son parcours de musicien, compositeur et chanteur. Vigneault était déjà connu. Montanaro débutait mais avait déjà traduit en Occitan un des textes sans musique du poète québécois. Après l'avoir entendu, celui-ci avait encouragé le chanteur débutant à continuer. Il avait dit aussi aimer le son de la langue.

Depuis, son métier de compositeur a fait voyager Montanaro dans de nombreux pays, souvent au Canada et plus particulièrement au Québec. (Cf. CV pièce jointe 1)

Il y a rencontré de nombreux musiciens et musiciennes, notamment ceux liés à l'ensemble Strada. Strada a même réalisé un album de Noëls de Provence pour lequel Montanaro était soliste. Il a aussi composé un long

poème musical à l'occasion de Québec 400, concert donné au Palais Montcalm à Québec et en France.

Entre les concerts, dans l'attente de l'arrivée de tout le monde aux répétitions, les musiciens ont souvent partagé leur amour commun pour les chansons de Monsieur Vigneault, comme on dit au Québec.

Avec presque quarante ans de retard Montanaro a enfin pu prendre le temps de traduire douze autres chansons. Liette Remon et Nadia Delisle l'encourageant à terminer ce travail qu'ils projettent de réaliser sur scène ensembles. (Cf. Pièce jointe 2)

Monsieur Vigneault ayant accepté les traductions et la question des droits d'auteurs étant réglée, il ne reste plus qu'à rendre ce projet concret.

Ce serait donc en trio autour des voix de **Liette Remon** et celle de **Miquèu Montanaro**, le piano de **Nadia Delisle** et la palette d'instruments que ces trois multi instrumentistes manient. Accordéon, flûtes, violon, clarinette, percussions. Les chansons seraient arrangées pour ce petit ensemble en ouvrant des fenêtres vers les personnalités de chacun et chacune des protagonistes. (Cf. pièce jointe 3)

Dans les circonstances actuelles, il semble plus sûr de commencer par enregistrer ce programme, les moyens techniques permettant de le faire depuis chaque rive de l'océan.

Pour cela nous cherchons des partenaires susceptibles d'être intéressés par un tel projet.

Ils nous a semblé judicieux de nous adresser à France Québec et plus précisément aux associations de la fédération qui sont implantées dans un territoire où l'Occitan est la langue historique et où une telle réalisation peut trouver un public curieux.

Dans un premier temps elles pourraient participer au financement de l'enregistrement et de la publication en album des douze chansons et poème. Un pré achat de CDs serait un bon moyen de le faire.

Plus tard, après la pandémie, quand comme nous l'espérons, il sera de nouveau possible de voyager et donner des concerts, nous pourrions envisager une tournée dans toutes les régions occitanes et ailleurs en France si d'autres lieux et régions sont intéressés.

L'ensemble Strada s'occuperait alors des demandes d'aides au voyages, séjour et déplacements du Québec en France pour rendre cette tournée possible.

